

Porównanie tłumaczeń Hioba 31:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zawarłem przymierze z moimi oczami – i cóż? Czy mam patrzeć (pożądliwie) na dziewicę? ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zawarłem przymierze z moimi oczami — i cóż? Czy mam patrzeć pożądliwie na dziewicę?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zawarłem przymierze ze swoimi oczami; jak mógłbym więc myśleć o pannie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Uczyniłem przymierze z oczyma swemi, abym nie pomyślał o pannie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Uczyniłem przymierze z oczyma swemi, abych ani pomyślał o pannie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zawarłem z oczami przymierze, by nawet nie spojrzeć na pannę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zawarłem umowę ze swoimi oczyma, że nie spojrzę pożądliwie na pannę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zawarłem przymierze z moimi oczami, że nie będę wpatrywał się w dziewicę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zawarłem przymierze z oczami, aby nie wpatrywać się w pannę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przymierze zawarłem z oczyma moimi, aby nigdy nie wejrzeć na dziewicę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я поклав завіт моїм очам і не подумаю про дівчину.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zawarłem przymierze z moimi oczyma; w jakim celu mam zwrócić uwagę na dziewicę?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Przymierze zawarłem ze swymi oczami. Jakże więc mógłbym zwracać uwagę na jakąś dziewicę?

¹⁾ Lub: patrzeć tęsknie, l. pożądliwie.